

## XIX DOMINGO APÓS PENTECOSTES



Deus mesmo se oferece como salvação de seu povo (*Introito*). “Quando por mim em qualquer tribulação clamarem, eu os ouvirei”. Consola-nos este pensamento, principalmente agora que o fim do ano se aproxima. Mais austeros se devem tornar os nossos pensamentos. O Apóstolo concita-nos a revestirmo-nos do homem novo (*Epístola*). No Evangelho vemos que o banquete já está preparado. Sejamos também nós prontos para ouvir e cumprir os mandamentos de Deus (*Introito, Communio e Postcommunio*), pois é assim que possuímos a veste nupcial — a graça santificante. Somos convivas do banquete nupcial, e, a cada momento, pode entrar o Rei para ver os seus hóspedes. Não desanimemos. Tenhamos confiança em Deus. Ele socorrer-nos-á no combate e no sofrimento (*Introito, Oração e Communio*).

(D. Gaspar Lefebvre, *Missal Quotidiano e Vespéral*, pg. 691. 1963.)

**POVO ELEITO** (Lucien Deiss e Clayton DIas)

**Povo eleito, sacerdócio régio, nação santa, povo de Deus, cantai ao Senhor.**

1. Nós te cantamos, ó Filho bem-amado do Pai,  
nós te louvamos, sabedoria eterna, ó Verbo de Deus.  
Nós te cantamos, ó Filho da Virgem Maria,  
nós te louvamos, ó Cristo, nosso irmão, vem nos salvar.

2. Nós te cantamos, ó esplendor da luz eterna,  
nós te louvamos, estrela da manhã, anunciando o dia.  
Nós te cantamos, ó luz que clareia as trevas,  
nós te louvamos, ó chama da nova Jerusalém.

**ASPERSÃO**

Asperges me, \* Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor. Ps. L,3. Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. *Ÿ.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen. Asperges me. [*Aspergi-me, Senhor, com o bissopo e serei purificado; lavar-me-eis e mais branco que a neve ficarei. Sl. Tende misericórdia de mim, Deus, segundo a vossa imensa misericórdia. Ÿ. Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Assim como era no princípio agora e sempre e por todos os séculos dos séculos. Amém. Aspergi-me.*]

*Ÿ.* Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam. *Ŕ.* **Et salutáre tuum da nobis.** [*Ÿ. Mostrai-nos, Senhor, a vossa misericórdia. Ŕ. E dai-nos vossa salvação.*]

*Ÿ.* Dómine, exáudi orationem meam. *Ŕ.* **Et clamor meus ad te véniat.** [*Ÿ. Senhor, ouvi minha oração. Ŕ. E meu clamor chegue a Vós.*]

*Ÿ.* Dóminus vobíscum. *Ŕ.* **Et cum spíritu tuo.** [*Ÿ. O Senhor esteja convosco. Ŕ. E com o teu espírito.*]

*Orémus.* Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus: et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum. *Ŕ.* **Amen.** [*Oremos. Ouvi-nos, Senhor santo, Pai onipotente, Deus eterno: e dignai-Vos enviar do céu o vosso santo Anjo, que guarde, sustente, proteja, visite e defenda todos os habitantes desta morada. Por Cristo, Senhor nosso. Ŕ. Amém.*]

**INTRÓITO (SI 118: 137 e 124 | ib., 1)**

Salus † pópuli ego sum, dicit Dóminus: de quacúmque tribulatióne clamáverint ad me, exáudiam eos: et ero illórum Dóminus in perpétuum. Ps. Attendite, pópule meus, legem meam: inclináte aurem vestram in verba oris mei. *Ÿ.* Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. *Ant.* Salus... [*Eu sou a Salvação do povo, diz o Senhor; quando por mim em qualquer tribulação clamarem eu os ouvirei. E serei perpetuamente o seu Senhor. Sl. Povo meu, escuta a minha lei; inclina os teus ouvidos às palavras de minha boca. V. Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Assim como era no princípio agora e sempre e por todos os séculos dos séculos. Amém. Ant. Eu sou...*]

## KYRIE

Kyrie, eleison. [*Senhor, tende piedade de nós.*]

**R. Kyrie, eleison.** [*Senhor, tende piedade de nós.*]

Kyrie, eleison. [*Senhor, tende piedade de nós.*]

**R. Christe, eleison.** [*Cristo, tende piedade de nós.*]

Christe, eleison. [*Cristo, tende piedade de nós.*]

**R. Christe, eleison.** [*Cristo, tende piedade de nós.*]

Kyrie, eleison. [*Senhor, tende piedade de nós.*]

**R. Kyrie, eleison.** [*Senhor, tende piedade de nós.*]

Kyrie, eleison. [*Senhor, tende piedade de nós.*]

## GLORIA IN EXCELSIS

GLORIA IN EXCÉLSIS DEO. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu † in gloria Dei Patris. Amen. [*Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens de boa vontade. Nós vos louvamos, Vos bendizemos, Vos adoramos e Vos glorificamos. Nós vos damos graças, por causa da Vossa grande glória, ó Senhor Deus, Rei do céu, Deus Pai onipotente. Ó Senhor, Filho Unigênito de Deus, Jesus Cristo. Senhor Deus, Cordeiro de Deus e Filho do Pai. Vós que tirais os pecados do mundo, tende compaixão de nós. Vós que tirais os pecados do mundo, ouvi a nossa prece. Vós que estais sentado à direita do Pai, tende compaixão de nós. Porque só Vós, Senhor Jesus Cristo, sois Santo, só Vós sois o Altíssimo. Com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai. Amém.*]

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

## COLETA

*Oremus.* Omnípotens et miséricors Deus, univérsa nobis adversántia propitiátus exclúde: ut mente et córpore páriter expediti, quæ tua sunt, líberis méntibus exsequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus: per ómnia sæcula sæculórum. **R. Amen.** [*Oremos. Ó Deus, onipotente e misericordioso, afastai*

*benignamente de nós todas as adversidades, a fim de que, desembaraçados de alma e corpo, com liberdade de espírito possamos dedicar-nos a vosso serviço. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho, que vive e reina na unidade do Deus Espírito Santo, por todos os séculos dos séculos. R. Amém.]*

## **SENTADOS**

### **EPÍSTOLA (Ef 4, 23-28)**

Fratres: Renovámini spíritu mentis vestræ, et indúite novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in iustítia et sanctitáte veritátis. Propter quod deponétes mendácium, loquímini veritátem unusquísque cum próxímo suo: quóniam sumus ívicem membra. Irascímini, et nolíte peccáre: sol non occídat super iracúndiam vestram. Nolíte locum dare diábolo: qui furabátur, iam non furétur; magis autem labóret, operándo mánibus suis, quod bonum est, ut hábeat, unde tríbuat necessitátem patiénti.

Irmãos: Renovai-vos no íntimo de vossa alma e revesti-vos do homem novo, que foi criado à semelhança de Deus, na verdadeira justiça e santidade. Por isso renunciai à mentira, e fale cada qual, com seu próximo, a verdade, porque somos todos membros uns dos outros. Se vos irardes, que seja sem pecar, e não se ponha o sol sobre a vossa ira. Não deis lugar ao demônio. Aquele que furtava, não torne a furtar, mas trabalhe, fazendo por suas mãos alguma coisa boa, de onde tenha com que socorrer o que sofre necessidade.

### **GRADUAL (Sl 140, 2)**

Dirigátur orátio mea, sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. *Ÿ*. Elevatio mánuum meárum sacrificium vespertinum. [*Eleve-se, ó Senhor, a minha oração como incenso à vossa presença. Ÿ. Seja-Vos agradável o elevar de minhas mãos como o sacrifício vespertino.*]

### **ALELUIA (Sl 140, 1)**

Allelúia, allelúia. *Ÿ*. Confitémini Dómino, et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius. Allelúia. [*Aleluia, aleluia. Ÿ. PLouvai o Senhor e invocai o seu Nome. Anunciai as suas obras entre as nações. Aleluia.*]

## **DE PÉ**

### **EVANGELHO (Mt 22, 1-14)**

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

Sequentia † Sancti Evangéllii † secundum † Matthaeum. **R. Glória tibi, Dómine.** [*Seqüência do santo Evangelho segundo Mateus. R. Glória a Vós, Senhor.*]

In illo témpore: Loquebatur Iesus principibus sacerdotum et pharisaeis in parabolis, dicens: S mile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo. Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolabant venire. Iterum misit alios servos, dicens: Dicitis invitatis: Ecce, prandium meum paravi, tauri mei et altitia occisa sunt, et omnia parata: venite ad nuptias. Illi autem neglexerunt: et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam: reliqui vero tenuerunt servos eius, et contumeliosis affectos occiderunt. Rex autem cum audisset, iratus est: et, missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos et civitatem illorum succendit. Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed, qui invitati erant, non fuerunt digni. Ite ergo ad exitus viarum et, quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias. Et egressi servi eius in vias, congregaverunt omnes, quos invenerunt, malos et bonos: et impletae sunt nuptiae discumbentium. Intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali. Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit. Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus et pedibus eius, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus et stridor dentium. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

Naquele tempo, falava Jesus aos pr ncipes dos sacerdotes e aos fariseus em par bolas, dizendo: O Reino dos c us   semelhante a um rei que quis celebrar as n pcias de seu filho. E mandou seus servos, a chamar os convidados para as bodas; estes porém não quiseram vir. Novamente enviou outros servos, dizendo: Dizei aos convidados: Eis que já preparei o meu banquete; os meus bois e cevados já estão mortos, e tudo está pronto: vinde às bodas. Eles porém, não fazendo caso, foram-se, um para sua casa de campo e outro para seu negócio; e ainda outros prenderam-lhe os servos, e depois de os terem ultrajado, mataram-nos. Tendo conhecimento disto, o rei encolerizou-se, mandou seus exércitos, e exterminou aqueles homicidas, pondo fogo   sua cidade. Então disse a seus servos: As bodas estão preparadas, mas os convidados não foram dignos. Ide pois, às encruzilhadas dos caminhos, e a quantos encontrardes, chamai para as núpcias. Saindo os servos pelas ruas, reuniram todos os que encontraram, bons e maus. E a sala do festim ficou cheia de convidados. Então entrou o rei para ver os que estavam   mesa, e viu ali um homem que não trazia a vestimenta nupcial. E disse-lhe: Amigo, como entraste aqui, não tendo a vestimenta nupcial? Ele nada respondeu. Então disse o rei aos servidores: Amarrai-o de mãos e p s, e lan ai-o nas trevas exteriores. Ali haverá choro e ranger de dentes. Porque muitos são os chamados, mas poucos s o os eleitos.

## CREDO

CREDO in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem coeli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. **aqui se ajoelha ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre, Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam † venturi sæculi. Amen. *[CREIO em um só Deus. Pai, todo poderoso, criador do Céu e da Terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis. Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho unigênito de Deus. Nascido do Pai, antes de todos os séculos. Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro. Gerado, não feito, consubstancial ao Pai, por meio de Quem foram feitas todas as coisas. Que por causa de nós, homens, e por causa de nossa salvação desceu dos Céus. E SE ENCARNOU POR OBRA DO ESPÍRITO SANTO, EM MARIA VIRGEM, E SE FEZ HOMEM. Também por amor de nós foi crucificado, sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras. Subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai. Donde virá de novo, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos e cujo reino não terá fim. Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho. Que com o Pai e com o Filho é igualmente adorado e glorificado: ele o que falou pelos profetas. Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só Batismo, para a remissão dos pecados. Espero a ressurreição dos mortos. E a vida do século futuro. Amém.]*

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

## SENTADOS

### OFERTÓRIO (SI 137, 7)

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me fáciet délixtera tua. *[Se eu andar no meio da tribulação, Vós me vivificareis, Senhor, contra a ira de meus inimigos; estendereis a vossa mão, e vossa Destra me salvará.]*

## VENI CREATOR (gregoriano)

Veni, Creator Spíritus,  
mentes tuórum visita,  
imple supérna grátia,  
quae tu creásti péctora.

Qui díceris Paráclitus,  
altíssimi donum Dei,  
fons vivus, ignis, cáritas,  
et spiritális únctio.

Tu septifórmis múnere,  
dígitus paternae délixtrae,  
tu rite promíssum Patris,  
sermóne ditans gúttura.

Accénde lumen sénsibus;  
infunde amórem córdibus,  
infírma nostri córporis  
virtúte firmans pérpeti.

Hostem repéllas lóngius,  
pacémque dones prótinus;  
ductóre sic te praeviso  
vitemus omne noxium.

Per te sciámus da Patrem,  
noscamus atque Filium;  
teque utriúsque Spíritum  
credamus omni témpore.

Deo Patri sit glória,  
et Fillio, qui a mórtuis  
surréxit, ac Paráclito,  
in saeculórum saecula. Amem.

Vinde, Espírito Criador,  
visitai as almas dos Vossos,  
enchei de graça celestial,  
os corações que criastes.

Sois o Divino Consolador,  
o dom do Deus Altíssimo,  
fonte viva, o fogo, a caridade,  
a unção dos espirituais.

Com os Vossos sete dons,  
sois o dedo da direita de Deus,  
Solene promessa do Pai,  
Inspirando nossas palavras.

Acendei a luz nos sentidos;  
insuflai o amor nos corações,  
amparai na constante virtude  
a nossa carne enfraquecida.

Afastai para longe o inimigo,  
Trazei-nos prontamente a paz;  
Assim guiados por Vós  
Evitaremos todo o mal.

Por Vós explicar-se-á o Pai,  
E conheceremos o Filho;  
Dai-nos crer sempre em Vós  
Espírito do Pai e do Filho.

Glória ao Pai, Senhor,  
Ao Filho que ressuscitou  
Assim como ao Consolador.  
Por todos os séculos. Amém.

### **DE PÉ**

Orate fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem. **R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.**

*[Orai irmãos, para que este sacrifício, que também é vosso, seja aceito e agradável a Deus Pai Onipotente. R.*

*Receba, o Senhor, de vossas mãos este sacrifício, para louvor e glória de seu nome, para nosso bem e de toda a sua santa Igreja.]*

## SECRETA

*Nós Vos suplicamos, Senhor, permiti que estas ofertas que apresentamos aos olhos de vossa Majestade sejam úteis para nossa salvação.*

*...per ómnia saécula saeculórum. R. Amen.*

*Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.*

*Sursum corda. R. Habemus ad Dominum. [Corações ao alto. R. Temo-los para o Senhor.]*

*Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum et justum est. [Demos graças ao Senhor, nosso Deus. R. É digno e justo.]*

## PREFÁCIO DA SANTÍSSIMA TRINDADE

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus. Qui cum unigenito Filio: tuo et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitae substantiae. Quod enim de tua Gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae, sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim, quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes: *[É verdadeiramente digno, justo, racional e salutar, que sempre e em toda a parte Vos rendamos graças, Senhor Santo, Pai onipotente e Deus eterno; Que sois, com o Vosso Filho Unigênito e com o Espírito Santo, um só Deus e um só Senhor, não na singularidade duma só pessoa, mas na Trindade duma só substância. Porque tudo aquilo que nos revelastes e cremos da Vossa glória, isso mesmo sentimos, sem diferença nem distinção, do Vosso Filho e do Espírito Santo, de maneira que, confessando a verdadeira e eterna Divindade, adoramos a propriedade nas Pessoas, a unidade na Essência e a igualdade na Majestade, a qual louvam os Anjos e os Arcanjos, os Querubins e os Serafins, que não cessam de cantar dizendo a uma só voz:]*

## DE JOELHOS

**Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua.**

**Hosanna in excelsis.**

**Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.**

*[Santo, Santo, Santo, é o Senhor Deus dos Exércitos. A Terra e o Céu estão cheios da Vossa glória. Hosana no mais alto dos Céus.*

*Bendito O que vem em nome do Senhor. Hosana nas alturas!]*

*Inicia-se agora o silêncio do Cânon, a parte fundamental da Missa: Nosso Senhor estará presente no altar em Corpo, Sangue, Alma e Divindade. Façamos adoração, ação de graças, reparação por nossos pecados e petição.*

*Após o fim do Cânon, o Padre reza/canta o...*

## PATER NOSTER

### DE PÉ

OREMUS. Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem: **R. Sed libera nos a malo.** *[OREMOS. Instruídos com estes preceitos salutares e com esta divina doutrina, ousamos dizer: Pai nosso, que estais nos céus, santificado seja o Vosso nome, venha a nós o Vosso reino, seja feita a Vossa vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje, e perdoai-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixeis cair em tentação: R. Mas livrai-nos do mal.]*

Pax Domini sit semper vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.** *[A paz do Senhor seja sempre convosco. R. E com o vosso Espírito.]*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: **R. Miserere nobis.** *[Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo: R. Tende piedade de nós.]*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: **R. Miserere nobis.**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: **R. Dona nobis pacem.** *[Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo: R. Dai-nos a paz.]*

### DE JOELHOS

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere: **bate-se no peito três vezes, dizendo:** mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michælem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad **Dominum Deum nostrum.** *[Eu pecador me confesso a Deus todo-poderoso, à bem-aventurada sempre Virgem Maria, ao bem-aventurado são Miguel Arcanjo, ao bem-aventurado são João Batista, aos santos apóstolos são Pedro e são Paulo, a todos os Santos e a vós, Padre, porque pequei muitas vezes, por pensamentos, palavras e*

*obras, por minha culpa, minha culpa, minha máxima culpa. Portanto, rogo à bem-aventurada Virgem Maria, ao bem-aventurado são Miguel Arcanjo, ao bem-aventurado são João Batista, aos santos apóstolos são Pedro e são Paulo, a todos os Santos e a vós, Padre, que rogueis a Deus Nosso Senhor por mim.]*

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. **R. Amen.** [*Que Deus onipotente se compadeça de vós, que vos perdoe os pecados e vos conduza à vida eterna. R. Amém.*]

Indulgentiam † absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. **R. Amen.** [*Indulgência, absolvição, e remissão dos nossos pecados, conceda-nos o Senhor onipotente e misericordioso. R. Amém.*]

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. [*Eis o Cordeiro de Deus; eis O que tira os pecados do mundo.*]

### **Três vezes:**

**R. Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.** [*R. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma só palavra e a minha alma será salva.*]

### **ANTÍFONA DA COMUNHÃO (Sl 118, 4-5)**

Tu mandásti mandáta tua custodíri nimis: útinam dirigántur viæ meæ, ad custodiéndas iustificatióes tuas. [*Vós ordenastes que vossos mandamentos fossem fielmente guardados; fazei que todos os meus passos se encaminhem à observância de vossas justas ordens.*]

### **PANGE LINGUA GLORIOSI, CORPORIS (gregoriano)**

Pange lingua, gloriosi  
Corporis mysterium,  
Sanguinis que pretiosi,  
Quem em mundi pretium  
fructus ventris Generosi  
Rex effudit Gentium.

Canta, ó língua, o mistério  
do Corpo glorioso,  
e do Sangue precioso  
que derramou, para a redenção do mundo,  
o fruto do ventre bendito,  
o rei de todas as nações.

Nobis datus, nobis natus  
ex intacta Virgine,  
et em Mundo conversatus,  
Sparsa verbi semine,  
sui moras incolatus  
miro clausit ordem.

Dado a nós, nascido para nós,  
de uma Virgem Imaculada  
passou sua vida neste mundo  
semeando a Palavra (Boa Nova)  
e selou o tempo deste exílio  
com entrega admirável.

In supremae nocte Cena  
recumbens cum fratribus  
observata lege Plene  
cibus in legalibus,  
cibus turbae duodenae  
se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum  
verbo carnem efficit:  
fitque sanguis Christi Merum,  
et si sensus deficit,  
ad firmandum cor sincerum  
sola fides sufficit.

Tantum ergo Sacramentum  
veneremur cernui:  
et antiquum documentum  
novo cedat ritui:  
praestet fides Supplementum  
sensuum defectui.

Genitori, Genitoque  
laus et iubilatio,  
salus, honor, virtus quoque  
sit et benedictio:  
procedenti ab utroque  
compar sit laudatio.  
Amen.

Na noite da Última Ceia,  
reunido aos seus escolhidos,  
cumprindo toda a Lei,  
conforme o que foi prescrito,  
deu-se, por suas próprias mãos,  
como alimento para todos eles.

O Verbo é feito Carne no pão verdadeiro,  
convertido pela Palavra,  
e o vinho puro se faz Sangue de Cristo.  
E se falta a razão (para reconhecer este  
mistério)  
basta apenas a fé  
para confirmar (este mistério) num  
coração sincero.

#### **TANTUM ERGO** (J. Wade)

Tão sublime Sacramento  
Veneramos prostrados:  
E que a antiga lei  
ceda lugar ao novo rito:  
a fé venha suprir  
à fraqueza dos sentidos.

Ao Pai e ao Filho  
louvor e glória,  
saudação, honra, virtude  
assim como a bênção.  
Ao que de ambos procede (Espírito  
Santo),  
sejam dados os mesmos louvores.  
Amém.

## ORAÇÃO PÓS-COMUNHÃO

### DE PÉ

*Oremus.* Tua nos, Dómine, medicinális operátio, et a nostris perversitatibus cleménte expédiat, et tuis semper fáciat inhærére mandátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus: per ómnia sácula sæculórum. **R. Amen.** [*Oremos. Fazei, Senhor, que a ação salutar de vossa graça, por vossa clemência nos livre de nossas iniquidades, e nos faça cumprir sempre os vossos preceitos. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho, que conVosco vive e reina na unidade do Deus Espírito Santo, por todos os séculos dos séculos. R. Amém.*]

## FINAL DA MISSA

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

Ite, Missa est. **R. Deo gratias.** [*Ide, a Missa acabou. R. Demos graças a Deus.*]

### DE JOELHOS

Benedicat vos omnipotens Deus: Pater, † et Filius, et Spiritus Sanctus. **R. Amen.** [*Abençoe-vos o Deus onipotente, Pai, e Filho, e Espírito Santo. R. Amém.*]

## ÚLTIMO EVANGELHO

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

Inítium † Sancti Evangélii † secundum † Ioannem. **R. Glória tibi, Dómine.**

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine ejus, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.

**(ajoelha-se) ET VERBUM CARO FACTUM EST**, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis. **R. Deo gratias.** [*No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus. Ele estava no princípio com Deus Todas as coisas foram feitas por Ele, e sem Ele nada do que foi feito se fez. Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens. E a luz resplandece nas trevas, e as trevas não a compreenderam. Houve um homem enviado de Deus, cujo*

*nome era João Este veio como Testemunha para dar testemunho da luz, a fim de que todos cressem por meio dele. Não era Ele a luz, mas veio para dar testemunho da luz. Ali estava a Luz verdadeira, a que ilumina a todo o homem que vem a este mundo Estava no mundo, e o mundo foi feito por Ele, e o mundo não O conheceu. Veio para o que era seu, e os seus não O receberam. Mas, a todos quantos O receberam, deu-lhes o poder de se tornarem filhos de Deus, aos que crêem no seu Nome; Os quais não nasceram do sangue, nem do desejo da carne, nem da vontade do homem, mas nasceram de Deus. E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, e vimos a sua glória, glória própria do Filho Unigênito do Pai, cheio de graça e de verdade. R. Demos graças a Deus.]*

### **SALVE REGINA (Gregoriano)**

Salve, Regina, Mater misericordiae  
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve  
Ad te clamamus, exsules filii Hevae  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
In hac lacrimarum valle

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos  
Misericordes oculos ad nos converte  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui  
Nobis post hoc exilium ostende

O clemens  
O pia  
O dulcis Virgo Maria

### **HINO A SÃO JOSÉ**

Hoje aos teus pés deixamos nossa vida  
Hoje aos teus pés  
Glorioso São José  
Ouça a nossa oração e por tua intercessão  
Alcançaremos a paz do coração

Em Nazaré com Maria Virgem e Santa  
Em Nazaré  
Glorioso São José  
Por Tua grande virtude cuidou de Jesus  
Foi guardião da Divina Luz

Teu jeito simples humilde carpinteiro

Teu jeito simples  
Glorioso São José  
Cumpriu a Tua missão  
Missão para o Senhor  
Oferecendo trabalho e oração

Tiveste fé em Deus e em sua promessa  
Tiveste fé  
Glorioso São José  
Mestre de oração que vem nos ensinar  
A escutar e seguir a voz de Deus